

新時代的族語文學運動

從民國 96 年開始，教育部主辦「原住民族語文學創作獎勵活動」，迄今已邁入第三屆，總計帶動 331 篇作品報名參與，入選作品也精心規劃編成《作品集》，目前在 14 族 42 語當中，已經見到 11 族 24 語的作品，共計 115 篇，成果多元而豐富。本年度獲得入選的作品，有 11 族 15 語，共計 30 篇，分別為新詩 13 篇、散文 7 篇、翻譯文學 5 篇、短篇小說 5 篇。

近年來，族語教育已經獲得各級學校的重視，政府亦致力於族語能力認證的執行、族語教材的編纂、族語書寫系統的協商與公告，族語文學創作獎的規劃，是將族語教育的工程向前推進，對原住民族的語言規劃而言，不啻是一項突破。

過去有人認為，原住民族語言尚未文字化及標準化，而不適合將其當做學校裡的教學科目，也不可能產生文學作品。然而，從雙言 (diglossia) 的角度來看，原住民族語言之所以缺乏文字化及標準化，係因其身處低階語言的緣故，一旦將其地位加以提升，並進入學校教學體系，那麼文字化及標準化必能水到渠成。政府重視本土語言教學，有助於原住民族語言地位的提升，隨之而來的原住民各族語言的文字化及標準化，也透過各族人士的努力逐步見到成效，族語文學的創作就是這項語言規劃工程的具體成果。

對於原住民本身而言，使用「族語」創作「文學」，並不是一項容易的事，因此，這項獎勵活動是一項嘗試，主要目的在於推廣族語文字的使用。然而，對於民族語言和社會的關係而言，卻是以一場以族語的現代口語書寫為基礎的文學運動，也是原住民族從「口傳文學」、「漢語文學」邁向「原



語文學」的重要歷程。從民族發展的角度來看，原住民族終於找回使用自身語言書寫文本的主體價值；從語言發展的角度來看，原住民族語言已經開始掌握語言文學化及書面化的契機，對於民族語言的復振，也正在儲存驚人的文字力量。

這場新時代的族語文學運動，不但具有原住民當代文學「從漢語轉型為族語」的重要意義，同時也能反映當前族語文學創作者的實況。回顧三屆入選作品的作者，其職業包括學校教師、牧師、學生、家庭主婦、警員、一般公務員等不同階層，其中以學校教師占半數以上，其次是神職人員，這兩類作者對於族語文字較為熟悉，使用族語寫作自然較能得心應手。學校教師方面，又以國中小的族語支援教師最多，此情況與近年來族語認證合格人員及族語教材編寫人員的培訓，應有相當的關聯。從本屆活動辦理情形來看，原住民族社會各界人士愈發積極參與，帶動學習族語的風氣，但也可以發現族語寫作人才與寫作能力嚴重不足的問題。如何善用各種師資及教學資源，訓練與鼓勵更多族語寫作人才，是後續活動規劃值得思考的方向。

我們也期待透過族語文學運動的各項獎助，增進族語專業知能，培養族語寫作人才，有效強化原住民族社會對於族語文字的運用，

同時深化族語教育，帶動不同階層，將族語發揮在文學領域，希冀能夠更廣泛地推展族語使用，讓更多創作者投入族語文學運動的行列，為族語復振奠下長久的根基。

教育部國語推行委員會主任委員

曹逢甫
Feng-fu Tsao